

Titel: **Check die merrie**
Uitvoering: foto- en videodrieluik, geluid uit vuilnisbakken
Locatie: de gevel van Universiteitsbibliotheek te Amsterdam
Datum: 2005
Opdrachtgever: Amsterdams Fonds van de Kunst

Hoor die torrie van een tatta en een suri in de loco: ze werden gepakt voor boren, betaalden niet hun boete en moesten peppen voor de scotoe.

Het project 'Check die Merrie' (kijk die Mercedes) gaat over straattaal. Het is meer dan alleen een samensmelting van woorden uit diverse talen en het toekennen van nieuwe betekenissen aan bestaande Nederlandse woorden. Het heeft een eigen cultuur. Straattaal komt voort uit omgang met elkaar, uit creativiteit, is constant in beweging en wordt vooral gebruikt door jongeren in de leeftijd van 12 tot 20 jaar. Geïnspireerd door de straattaal hebben Nynke Deinema en Caroline de Roy een aantal maanden samengewerkt met leerlingen van het Nova College in Amsterdam-West. Het resultaat is een drieluik van foto's, videobeelden en geluidsopnames.

Op twee ramen van de Universiteitsbibliotheek zijn fotoprojecties te zien van deze jeugdcultuur, uitvergroete close-ups die uit hun context zijn gehaald. Op het derde raam is een video te zien waarin een battle (een strijd in woord of dans) het uitgangspunt is. Vanuit twee vuilnisbakken die op het Amsterdamse Koningsplein zijn geplaatst, is straattaal te horen. Naar aanleiding van dit project is een boekje gemaakt, waarin een woordspel over straattaal is opgenomen. Het boekje is te koop tijdens de officiële start van 'Check die Merrie' en later in de winkel van de tentoonstellingsruimte in de Universiteitsbibliotheek aan het Koningsplein in Amsterdam.

abé vriend / broer
aboeng het gaat goed
afoe de helft
een afoe 1 1/2
alaka erbij / enzovoort
anti antilliaan
bad slecht
bak auto
je snuift baksteen je bent gek

bokoe rotte vis / afrikaan
boren zwart rijden / neppen
mooi boy mooie jongen
bradda broer / vriend
bro broer / vriend
brokko stuk
chaja 25
chanten versieren
chardas vriend

doekoe geld
doesjie meisje / schatje
doezoe 1000 euro / geld
dope mooi / goed
dow geld
droenoe dronken
je duikt je bent gek
edde hoofd
ewa hoe gaat het



je rijdt als een baksteen je rijdt sloom
bankoe 50 euro / geld
barkie 100 euro
battelen duel (in woord of dans)
battra drank boven 25°
beef ruzie
bieries ruzies
bikkelen hard werken
bitch krenge / meisje
bladerdeeg / bladder / bledder onzin
blauwe kippen politie
boemtranga heel goed
boeken rijden

chickie meisje
chill rustig
chillen relaxen, ontspannen
chulla mooi meisje / lekker ding
click groep
condokoe conducteur
coppes politie
dampen rennen
damsco amsterdam
ik ga das ik ga weg
dissen iem. op z'n nummer zetten
djompo springen / weggaan
donnie tientje

fattoo (f2) grapje
fawaka hallo / hoe gaat het
faya vuur (letterlijk) / lelijk, erg
fissa feest
fissie gezicht
fittie ruzie / opstootje
flex relax
alles flex? alles goed?
flos (ik ga flos) weg
flowen wiet roken
fotto stad
frokse lelijk
gardesh vriend





A'dams Stadblad

WOENSDAG 2 MAART 2005

'Check die Merrie' op de stoep van de UB

CENTRUM - In het bargoens van jong multicultureel Mokum, de hedendaagse straattaal, is 'coppes' politie, 'baksen' neuken en 'check die Merrie' kijk, die Mercedes. De kunstenaars Nynke Deinema en Caroline de Roy maakten met leerlingen van het Nova College een op straattaal geïnspireerd drieluik van foto's, video en geluid. 'Check die Merrie' is alle zaterdag- en zondagavonden in maart, van zes tot tien uur 's avonds op de gevel van de Universiteitsbibliotheek aan het Singel te bewonderen. Op twee ramen zijn projecties te zien, op het derde raam een video met een 'battle' (strijd in woord of dans) en uit vuilnisbakken klinkt straattaal. Een boek over straattaal is te koop tijdens de opening zaterdag om zes uur.

Vuilnisbakken bezigen straattaal

'Hoor die torrie van een tatta': jongerenpraat op de gevel van de Universiteitsbibliotheek

DE Universiteitsbibliotheek (UB) als achtergrond voor een kunstwerk? Wie had dat ooit gedacht. Het gebouw, dat door veel Amsterdammers al jaren wordt gezien als een van de lelijkste in de stad, is deze maand het decor van *Check die Merrie*.

Hoor die torrie van een tatta en een suri in de loco: ze werden gepakt voor boren, betaalden niet hun boete en moesten peppen voor de scotoe.

Voor velen zal deze zin volkomen onbegrijpelijk zijn. Tot voor kort gold dit ook voor de beeldend kunstenaars Nynke Deinema en Caroline de Roy. Maar toen zij zich enkele maanden geleden op een metrostation in Amsterdam verbaasden over het onbegrijpelijke gesprek van een groepje jongeren, besloten zij zich te verdiepen in de taal van de straat. Dat mondde uit in *Check die Merrie*, een project over straattaal dat deze maand op zaterdag- en zondagavond tussen 18.00 en 22.00 uur te zien is op de gevel van de UB en te horen op het

aangrenzende Koningsplein.

"Vaak wordt straattaal omschreven als taalverloedering," legt Deinema uit, "maar dat is niet juist. Het is een zeer creatief gebruik van taal, waarvoor een goede beheersing van het Nederlands onontbeerlijk is."

Straattaal is meer dan een samensmelting van woorden uit diverse talen en het toekennen van nieuwe betekenissen aan bestaande Nederlandse woorden. Straattaal heeft een eigen cultuur. Het is deze cultuur die de kunstenaars hebben willen blootleggen. Ze doen dit aan de hand van foto's, videobeelden en geluidsopnames.

Deinema en De Roy werkten voor het project samen met leerlingen van het Nova College in West. Via gesprekken probeerden zij inzicht te krijgen in de taal van de leerlingen. Geen gemakkelijke opgave volgens Deinema: "Jongeren praten niet graag over straattaal. Het is iets van hen, een soort geheimtaal. Gelukkig waren de kinderen van tevoren warm gemaakt



Check die Merrie-beeld.

FOTO CAROLINE DE ROY/NYNKE DEINEMA

door speciale lessen van hun leraar Ettiene Scheeper. Hierdoor stonden zij meer voor ons open."

De foto's en filmpjes beelden de jongerencultuur uit waartoe straattaal behoort. Zij worden elk

weekend geprojecteerd op de ramen van de UB. De geluidsopnames, met daarop de straattaal zelf, zijn dan te horen vanuit twee vuilnisbakken op het Koningsplein.

"Mensen schrikken soms inderdaad van de pratende vuilnisbakken," vertelt Deinema. "Af en toe lijken ze te denken dat ze in de maling worden genomen met een verborgen camera."

En niet alleen het geluid zorgt voor verwarring. Deinema: "Er is zelfs een taxichauffeur geweest die aan de politie heeft gemeld dat er een bom werd geplaatst in een vuilnisbak op het Koningsplein. Gelukkig maar dat de werkstudent die de apparatuur aan het plaatsen was, meteen zijn vergunning kon laten zien."

NIELS POSTHUMUS

Check die Merrie. Elke zaterdag en zondag tussen 18:00 en 22:00 te zien op de gevel van de UB op het Koningsplein. Er is ook een boekje te koop met een straattaalspel voor € 10 bij o.a. Scheltema. Meer info: www.xs4all.nl/~ndeinema/boekje.html.